

英文电影

YINGWEN DIANYING JINGCAI DUIBAI

白

精

彩

对

主编：杜效明

>> 下集



安徽科学技术出版社

英文电影精彩对白

(下 集)

主 编:杜效明

副主编:张春雷

编 者:陶余树 杨 岭 顾 荣 陈婷婷
纪 红 徐 云 丁成林 任昌宏

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文电影精彩对白. 下集/杜效明主编. —合肥: 安徽科学技术出版社, 2004. 11

ISBN 7-5337-3081-X

I. 英… II. 杜… III. 英语-语言读物, 电影对白 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 101036 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www.ahstp.com.cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 4.625 字数: 88 千

2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印数: 5 000

定价: 20.00 元(含录音带两盒)

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

目 录

工作与生活	1
Tarzan《泰山》	2
Wuthering Heights《呼啸山庄》	3
Rome Holiday《罗马假日》	6
The Truman Show《楚门的世界》	14
Casablanca《卡萨布兰卡》	15
Gone with the Wind《乱世佳人》	20
Sleepless in Seattle《西雅图不眠夜》	21
Titanic《泰坦尼克号》	23
The Sound of Music《音乐之声》	24
Waterloo Bridge《魂断蓝桥》	28
Rain Man《雨人》	30
情感交流	32
Little Women《小妇人》	33
The Little Mermaid《小美人鱼》	40
Jane Eyre《简·爱》	46
The Love Letter《情书》	51
For Love of the Game《棒球情缘》	53
Casablanca《卡萨布兰卡》	55
Lion King《狮子王》	59
Gone with the Wind《乱世佳人》	61



英文电影精彩对白(下集)

Titanic《泰坦尼克号》	65
Don Juan Demarco《唐璜》	72
Sleepless in Seattle《西雅图不眠夜》	73
Beauty and the Beast《美女与野兽》	76
Rain Man《雨人》	80
Four Weddings and a Funeral《四个婚礼一个葬 礼》	81
其他类	83
Harry Potter《哈利·波特》	84
Four Weddings and a Funeral《四个婚礼一个葬 礼》	88
Philadelphia《费城故事》	90
Brave Heart《勇敢的心》	92
Titanic《泰坦尼克号》	98
Jane Eyre《简·爱》	102
Lion King《狮子王》	103
Beauty and the Beast《美女与野兽》	105
Ghost《人鬼情未了》	108
Tarzan《泰山》	110
The Sound of Music《音乐之声》	112
Waterloo Bridge《魂断蓝桥》	113
Casablanca《卡萨布兰卡》	114
Don Juan Demarco《唐璜》	124
Alice in Wonderland《爱丽丝梦游仙境》	125
The Little Mermaid《小美人鱼》	140



工作与生活



Tarzan

《泰山》

场景:悬崖下面的山涧有一群大象。为了拿到象毛,泰山纵身跳下悬崖。下面是象群发现泰山前后的对话。

人物:E—Elephant T—Tantor

E. a: You haven't had enough sleep.

E. b: No, I get enough sleep.

T: Mom, are you sure this water's sanitary^①? It looks questionable to me.

E. c: It's fine, honey^②.

T: Ugh. What about all that bacteria^③?

E. c: Tantor, can't you see mummy's talking?

T: Watch out. There's something swimming. It's coming right at you!

E. c: Honey, mummy's losing her patience^④.

T: But this time I really see something! Oh, boy. Piranha...it's a piranha.

E. c: There are no piranhas^⑤ in Africa.

E. d: Shh, don't tell the kid that. Of course there are piranhas in Africa.

E. e: No, she's right. They're native^⑥ to South America.^⑦

E. d: Get out of here.^⑧



E. e: Come on now, do you think that I...

T: Ah, it's right behind you. Run!

注释:

- ①sanitary ['sænitəri] *adj.* 清洁的, 卫生的
- ②honey ['hʌni] *n.* 宝宝(这是大象妈妈对小象的昵称)
- ③bacteria [bæk'tiəriə] *n.* 细菌
- ④patience ['peɪʃəns] *n.* 耐心
- ⑤piranha [pi'rʌnjə] *n.* 食人鱼
- ⑥native ['neitiv] *adj.* 出生地的
- ⑦They're native to South America. 他们生活在南美洲。
- ⑧Get out of here. 滚开

Wuthering Heights

《呼啸山庄》

场景(一):两个小孩在外面追逐, 他们的妈妈叫他们去换衣服……

人物: G—Girl B—Boy E—Ellen C—Cathy

G: You'll not catch me. ①

B: Yes, I will.

(The young Ellen comes over)

E: (to the girl) Cathy, Cathy, dear. Go upstairs and get dressed^②! I don't want your father to see you in that dress. (to the boy) You too, Hindley^③, come along now! Oh, hurry up now!



英文电影精彩对白(下集)

C: I don't want to get washed^④ and I don't want to get dressed.

E: Come along now! I'll tell your father to give you that dress he's bringing.

C: Really?

E: Oh, go along now, upstairs. His horse is just coming up over the hill.^⑤

(They walk in the house.)

注释:

①You'll not catch me. 你追不到我的。

②get dressed 换衣服

③Hindley 欣德利(人名)

④get washed 梳洗

⑤His horse is just coming up over the hill. 他的马已经翻过山头了。

场景(二):厄恩肖先生带着一个小男孩来到厄恩肖的家,肖尼思大夫和厄恩肖先下马,可是男孩却一面打马,一面乱嚷嚷。

人物: B—Boy Dr—Dr. Kenneth Ea—Earnshaw

E—Ellen

B: Get off, Get off^①.

Dr: Come here. (holding the stirrup^②)

B: Come on, let go^③.

Dr: Come on, young one.

Ea: Satan^④, calm^⑤ down, go on, off with you^⑥. (calls toward the house) Cathy!



Hindley!

(Ellen appears^⑦ in the doorway^⑧ bustlingly^⑨.)

E: Welcome home, Mr. Earnshaw. The children are just coming down.

(She sees the boy and stares at him.)

Ea: (Smiling at her expression^⑩) Ha ha ha... don't look so shocked^⑪, Ellen. He's going to live with us for a while. Give him a good scrubbing^⑫ and put some Christian clothes on him.^⑬

E: (Eyeing the tattered^⑭ boy.) Food is what he needs most, from the looks of him, Mr Earnshaw... (She pinches^⑮ his arm.) He's as thin as a sparrow^⑯. Come into the kitchen, child.

注释:

- ①get off 快走
- ②stirrup ['stirəp] *n.* 缰绳, 马镫
- ③let go 放手
- ④Satan ['seitən] *n.* [基督教]撒旦, 魔鬼
- ⑤calm [kɑ:m] *v.* 镇定, 镇静 calm down 冷静点
- ⑥go on, off with you 快下来吧
- ⑦appear [ə'piə] *v.* 出现, 到, 抵达
- ⑧doorway [dɔ:wei] *n.* 门口
- ⑨bustlingly ['bʌslɪŋli] *adv.* 匆忙地
- ⑩expression [iks'preʃn] *n.* 表情
- ⑪shock [ʃɒk] *v.* 使……震动; 震撼



英文电影精彩对白(下集)

- ⑫ scrub [skrʌb] *v.* 擦洗, 洗刷
⑬ Give him a good scrubbing and put some christian clothes on him.
给他好好洗一洗, 换身像样的衣服。
⑭ tattered ['tætəd] *adj.* 衣衫褴褛的
⑮ pinch [pitʃ] *v.* 捏, 掐, 挤
⑯ sparrow [spærəʊ] *n.* 麻雀

Rome Holiday

《罗马假日》

场景(一): 安妮公主独自在繁华闹市里四处闲逛, 她对街上的一切都充满了好奇。但她并未发现乔尾随其后。她怀着极大的兴趣, 沿路看琳琅满目的商品。她买了一双新鞋, 随即便穿上了。最后, 她决定剪头发, 于是她走进了理发店。

人物: H—Hairdresser A—Anne

H: What a wonderful hair you have!

A: Just cut, thank you.

H: Just cut? Well, then, cut so?

A: Higher.

H: Higher? Here?

A: More.

H: Here.

A: Even more.

H: Where?



A: There.

H: There? Are you sure, miss?

A: I'm quite sure, thank you.

H: All off?

A: All off.

(Later after the haircut.)

H: You musician, maybe. ① You artist? Painter?

I know! You model. Model.

A: Thank you.

H: Finito! ② It's perfect. You are nice without long hair. Now is cool.

A: Yes, yes, it's just what I wanted.

注释:

① You musician, maybe. 你也许是个音乐家吧。

② Finito! (口语)漂亮极了,简直是完美!

场景(二):乔看着安妮的新发型。

人物:A—Anne J—Joe

A: Do you like it?

J: Very much. So that was your mysterious ① appointment ②.

A: Mr. Bradley, I have a confession ③ to make.

J: Confession?

A: Yes, I...ran away last night, from school.

J: Oh, what was the matter? Trouble with the teacher?

A: No, nothing like that.



英文电影精彩对白(下集)

J: Well, you don't just run away from school for nothing.

A: I only meant to be for an hour or two.^④ They gave me something last night to make me sleep.

J: Oh, I see.

A: Now I'd better get a taxi and go back.

J: Look, before you do, why don't you take a little time for yourself?

A: Maybe another hour.

J: Live dangerously.^⑤ Take the whole day.^⑥

A: I could do some of the things I've always wanted to.^⑦

注释:

①mysterious [mis'tiəriəs] *adj.* 神秘的, 不可思议的

②appointment [ə'pointmənt] *n.* 约会

③confession [kən'feʃən] *n.* 供认, 坦白

④I only meant to be for an hour or two. 我本来只想溜出来一两个钟头。

⑤Live dangerously. 活得刺激点。

⑥Take the whole day. 玩一整天吧。

⑦I could do some of the things I've always wanted to. 那我就可以做些我一直想做的事了。

场景(三): 没有其他办法, 乔只好带安妮公主回家。

人物: A—Anne J—Joe

A: Is this the elevator^①?

J: It's my room.



A: I'm terribly sorry to mention it but business is getting worse. Can I sleep here?

J: That's the general^② idea.

A: Can I have a silk nightgown^③ with rosebuds^④ on it?

(Joe takes out a pajama^⑤ from the closet.)

J: I'm afraid you'll have to rough it tonight.^⑥ In these.

A: Pajamas!

J: Sorry honey, but I haven't won a nightgown in years.

A: Will you help me get undressed? Please.

J: OK. There you are. You can handle^⑦ the rest.

注释:

①elevator ['eliveitə] *n.* 电梯, 升降机

②general ['dʒenərəl] *adj.* 总的, 普通的

③nightgown *n.* 长睡衣

④rosebuds *n.* 玫瑰花边

⑤pajamas [pə'dʒɑ:məz] *n.* = pyjamas 睡衣裤

⑥I'm afraid you'll have to rough it tonight. 恐怕今晚你得将就一下。

⑦handle ['hændl] *v.* 处理, 应付

场景(四): 在乔的住所睡了一夜, 安妮慢慢地清醒过来。

人物: J—Joe A—Anne

J: Good morning.

A: Where's Dr. Bonnachoven?



英文电影精彩对白(下集)

J: Fraid^① I don't know anybody by that name.

A: Wasn't I talking to him just now?

J: Fraid not.

A: Have, have I had an accident?

J: No.

A: Quite safe for me to sit up, hub? (Joe helps Anne to sit up)

J: Now perfectly.

A: Thank you. (Pointing to the pajamas on her)
Are these yours?

J: Did you lose something?

A: No. Would you be so kind as to tell me where I am?

J: Well, this is what is laughingly known as my apartment. ^②

A: Did you bring me here by force^③?

J: No, no...quite the contrary^④.

A: Have I been here all night alone?

J: If you don't count me^⑤, yes.

A: So I spent the night here with you.

注释:

①Fraid = afraid

②...this is what is laughingly known as my apartment.
……这是鄙人的茅舍。

③by force 用武力

④contrary ['kɒntrəri] *n. adj. adv.* 相反的

⑤If you don't count me... 如果你不算我的话……

场景(五):乔回到他的办公室,老板 Mr. Hennessy 正在等他。

人物: C—Colleague S—Secretary J—Joe H—Hennessy

C: Hi, Joe.

S: Good morning, Joe.

J: Hello, honey.

S: Mr. Hennessy has been looking for you.

J: Uh—oh. Thanks a lot, honey.

(Joe knocks at the door of Mr. Hennessy's office.)

H: Come in!

J: You've been looking for me?

H: Just coming to work?

J: Who? Me?

H: We start our days at 8:30 in this office. We pick up our assignments.

J: I picked mine up last night.

H: What assignment was that?

J: The Princess 11:45.

H: You've already been to the interview?

J: Sure, I just come back.

H: Well, well, well. All my apologies. ①

注释:

①All my apologies. 十分抱歉。

场景(六):乔跑下去跟踪安妮公主,几乎与回来借钱



英文电影精彩对白(下集)

的安妮撞个满怀。

人物: J—Joe A—Anne

J: Well, small world.

A: Yes. I almost forget. Can you lend me some money?

J: Oh. Yeah. That's right. You didn't have any last night, did you? How much... how much was it that you wanted?

A: I don't know how much I need. How much have you got?

J: Well...uh...why don't we just spilt this fifty-fifty^①, here's a thousand lire^②.

A: A thousand? Can you really spare all that?

J: It's about a dollar and a half.

A: I'll arrange for it to be sent back to you.^③
What's your address?

J: Villa Marguta 51.

A: Villa Marguta 51. Joe Bradley. Goodbye,
thank you.

注释:

①spilt this fifty-fifty 对半分

②lire 里拉

③I'll arrange for it to be sent back to you. 我会设法还给你。

场景(七):听到音乐声,安妮跳下床跑到窗边。外边
的空地上,人们在欢快地载歌载舞。安妮

